Le Rint, bilan et perspectives

1 Un bilan riche et varié

Au cours des toutes dernières années, le Rint a, par ses travaux, consolidé ses acquis et préparé la mise en œuvre d'un plan d'intervention majeur en matière de développement terminologique. En effet, depuis 1989, le Rint s'est donné, grâce à une série de rencontres scientifiques et à ses travaux de recherche, des assises théoriques et méthodologiques solides faisant la synthèse des différentes expertises présentes au sein du Réseau. Les résultats de ces travaux ont été pour la plupart publiés dans la revue *Terminologies nouvelles*, dont le numéro 12, consacré à l'implantation des terminologies, a été récemment publié. Le Rint est en effet un rassemblement d'organismes chargés de définir et de mettre en œuvre des politiques linguistiques, des centres de recherche en terminologie et des universités. Toutes les facettes de la terminologie y sont représentées, qu'il s'agisse de la recherche théorique et appliquée, de la production et de la diffusion de la terminologie, de la traduction spécialisée et de l'aménagement linguistique dans son ensemble.

Pendant cette période, le Rint s'est également préoccupé du développement d'outils informatisés pour le travail terminologique tels le système *Nomino* (anciennement *Termino*) pour le dépouillement terminologique assisté par ordinateur,

et le système *Balnéo* pour l'échange par Internet des données terminologiques.

De plus, le Rint a déjà à son crédit l'élaboration et la publication de vocabulaires spécialisés tant en français que dans les langues partenaires. Ainsi, à titre d'exemples, le Rint travaille actuellement à la réalisation des ouvrages suivants : *Dictionnaire de l'eau* (anglais-français), *Vocabulaire du tourisme* (malgache-français), *Lexique informatique* (arabe-français-anglais), *Vocabulaire de la mécatronique* (anglais-français), *Vocabulaire des élections* (français-yoruba-fon-kanuri-tamajàk-pulaar-bambara-wolof). Ces travaux terminologiques ont permis la validation des principes méthodologiques adoptés par le Rint en 1990 et l'expérimentation de la coopération en matière de terminologie multilingue.

Le Rint compte maintenant 20 pays ou États membres répartis en 12 modules. De plus, la participation de l'Union latine aux travaux du Rint permet l'établissement de liens fonctionnels avec des organismes à vocation linguistique et terminologique dans un grand nombre de pays de langue latine. Le soutien de l'Agence de coopération culturelle et technique a permis au Rint de devenir un acteur important en matière d'aménagement linguistique. Le Rint s'apprête maintenant à relever des défis de taille en matière de développement terminologique en vue de résultats concrets répondant aux attentes des pays membres.

2 Perspectives pour 1996-1997

Pour 1996-1997 et sans doute pour les années subséquentes, le Rint s'est donné les priorités suivantes.

2.1 Développement terminologique et banques de terminologie

Ce programme correspond aux principaux objectifs et même à la raison d'être du Rint. Ce programme mobilisateur, qui donnera un contenu terminologique aux autoroutes de l'information, sera déployé en quatre volets : inventaire des ressources terminologiques; veille terminologique et néologique; production et publication de dictionnaires terminologiques; banques de terminologie.

2.1.1 Inventaire des ressources terminologiques

Depuis sa création, le Rint dresse un inventaire permanent des travaux terminologiques publiés et des travaux en cours. En 1995, nous avons ajouté à cet inventaire une enquête sur les banques de terminologie dont le français est une langue de travail. Ce travail se poursuivra dans les années à venir afin de pouvoir diffuser une information complète et à jour sur les ressources disponibles. Cet inventaire est un outil de diffusion et un outil de gestion dans la mesure où il permet de mieux coordonner les travaux en évitant de faire double emploi et en permettant d'établir des collaborations à l'échelle internationale.

2.1.2 Veille terminologique et néologique

Ce volet consiste à organiser la collecte et l'échange de matériaux terminologiques, surtout en ce qui a

trait aux termes nouveaux, en français ou dans les langues partenaires, de façon à accélérer la mise à jour des banques de terminologie et des dictionnaires spécialisés. Des économies importantes peuvent être réalisées dans l'élaboration des terminologies par la mise en commun des matériaux terminologiques dans la francophonie. Il est prévu de mettre en œuvre dans ce projet des produits des industries de la langue développés spécialement pour les travaux du Rint tels le système *Adepto-Nomino* (dépouillement terminologique automatisé des banques de textes), les banques de terminologie comme corpus d'exclusion, le système *Balnéo*, mis au point par le Rint pour assurer l'échange des données terminologiques par Internet (voir l'article consacré à ce logiciel). Les travaux porteront sur les domaines correspondant aux besoins prioritaires des pays participants. Ce système d'échange sera ouvert, selon certaines balises à un grand nombre de participants, tant dans la francophonie que dans les organisations internationales. En 1996, le Rint doit terminer la mise au point et l'expérimentation de *Balnéo*, et assurer son implantation, y compris dans les pays du Sud, en fonction de l'accessibilité au Réseau Internet.

2.1.3 Production et diffusion de vocabulaires

La production de dictionnaires terminologiques, qui répond à un besoin de diffusion du vocabulaire scientifique et technique, est une suite logique des travaux d'inventaire et de veille évoqués ci-dessus. Ces produits peuvent être diffusés sur support électronique et sous forme d'imprimés, selon les besoins et les situations de diffusion. Le Rint a déjà publié un certain nombre de dictionnaires et d'autres sont présentement en chantier. Au cours des deux dernières années, plusieurs projets ont été entrepris par les pays du Sud. Ces

projets multilingues sont la plupart du temps le fruit d'un travail de coopération entre plusieurs pays en réponse à des besoins communs.

2.1.4 Banques de terminologie

Plusieurs banques de terminologie sont représentées au sein du Rint et de plus tous les modules sont des utilisateurs des banques de terminologie. Le Rint porte un intérêt croissant à la question des banques. L'inventaire des banques de terminologie en cours d'élaboration démontre qu'à côté des grandes banques de terminologie qui traitent la plupart des domaines, il existe un foisonnement de petites banques spécialisées. Cette situation qui va croissant rend impossible l'idée de la fusion des banques en une seule. Le Rint est d'avis que ces banques sont complémentaires et que les usagers souhaitent avoir accès à toutes les banques susceptibles de répondre à leurs besoins. Les deux questions d'actualité sont celles de l'accès aux banques, notamment par le biais des autoroutes de l'information, et de la mise à jour de ces banques. Le plan de développement terminologique du Rint est susceptible d'apporter une réponse à la mise à jour des banques.

Pour faire le point sur la question des banques, le Rint a tenu à Québec en janvier 1996 une table ronde internationale (les actes de cette table ronde seront publiés dans le numéro 15 de *Terminologies nouvelles*) au cours de laquelle ont été débattues les questions des droits d'auteur, de la gestion et du développement des banques, de leur diffusion, des développements technologiques et des perspectives de collaboration entre les banques. Le Rint souhaitait par cette initiative créer un forum permanent des banques de terminologie, de la francophonie et des autres aires linguistiques, de façon à rendre concrète cette volonté de coopération et à rassembler toutes les expertises

existant en cette matière. Des rencontres biennales entre exploitants et usagers des banques de terminologie seront ainsi envisagées.

Par ailleurs, le Rint a entrepris une étude sur la perspective de la création de banques de terminologie en Afrique, afin de soutenir les nombreux travaux d'aménagement terminologique menés dans plusieurs pays.

2.2 Formation

La mise en place de projets de développement terminologique suscite des besoins de formation continue. Une enquête menée au sein du Rint a mis en relief la nature de ces besoins. Il s'agit principalement de formation pratique s'adressant à des spécialistes engagés dans des travaux d'aménagement linguistique et donc ayant déjà une formation de base. Les thématiques souhaitées sont les suivantes : gestion des programmes d'aménagement terminologique, perfectionnement en matière de travaux terminologiques, notamment formation orientée sur les langues partenaires, utilisation des outils terminotiques et informatiques. En 1995, le Rint et l'École internationale de Bordeaux ont tenu un stage sur l'informatisation des travaux terminologiques en langues africaines. Le Comité d'orientation souhaite inscrire chaque année au programme du Rint une activité de formation. Cette activité pourrait s'organiser en collaboration avec l'ACCT et toute autre organisation intéressée. Au cours du prochain biennium, il conviendrait de tenir un stage sur les questions méthodologiques, notamment sur la veille terminologique et l'utilisation du système *Balnéo* et un autre stage sur l'informatisation des travaux terminologiques portant sur les langues partenaires.

2.3 Terminotique

La mise sur pied de programmes de développement terminologique rend nécessaire, pour des raisons d'efficacité, le recours à des outils informatiques adaptés à la production, l'échange et la diffusion des données terminologiques. Le Rint a investi dans le développement d'outils adaptés et, compte tenu de l'importance des outils informatisés et de la complexité de ces sujets, il a été jugé nécessaire de créer au sein du Réseau un groupe de travail terminotique. Ce groupe de travail a pour mandat de favoriser la conception, le développement, l'évaluation et l'utilisation au sein du Rint de produits et d'outils informatiques adaptés aux besoins du Réseau. Le groupe de travail mènera notamment un inventaire permanent des produits terminotiques intéressant le Rint.

2.4 Normalisation

L'importance grandissante de la normalisation et plus particulièrement de la normalisation terminologique et de la normalisation dans les technologies de l'information risque d'avoir une incidence importante sur le statut du français. Il devient, dans cette perspective, absolument essentiel que le Rint s'intéresse aux aspects terminologiques de cette question. Le Rint souhaite établir des liens avec les organisations internationales de normalisation. Des actions en ce sens s'inscriront dans la programmation du Rint au cours des années prochaines.

*Le secrétaire général du Rint,
Louis-Jean Rousseau.*